



## اللائحة الداخلية

برنامج الإنجليزية والترجمة التخصصية بنظام الساعات المعتمدة  
(كلية الآداب-جامعة السويس)

## الفصل الأول: الرؤية والرسالة والأهداف

### تمهيد

إيماناً منا بأهمية مواكبة العصر والتطور السريع في كل مناحي الحياة، فإن قسم اللغة الإنجليزية - كلية الآداب - جامعة السويس يتقدم بهذا البرنامج المميز لتخريج جيل محترف من المترجمين سواء في الترجمة التحريرية أو الفورية، ولذلك أرتكز البرنامج علي إمداد طلاب البرنامج بأحدث تقنيات الترجمة والانفتاح علي سوق العمل لتلبية متطلباته إنطلاقاً من التنمية المرتقبة لمحور قناة السويس والذي تشكل فيها مدينة السويس حجر الزاوية ومع ازدياد النشاط الاقتصادي لهذه المنطقة ستزداد الطاقة للتواصل مع ثقافات مختلفة وهنا تبرز أهمية برنامج الترجمة كأداة فعالة لتحقيق هذا التواصل.

### نشأة البرنامج

صدر القرار الوزاري رقم (4235) بتاريخ 19 / 9 / 2019 بالموافقة على منح كلية درجة الليسانس في برنامج برنامج الإنجليزية والترجمة التخصصية بنظام الساعات المعتمدة.

### رؤية البرنامج

تتطلع كلية الآداب - جامعة السويس إلي الريادة في مجال دراسات الأدب الإنجليزي وإتقان اللغة الإنجليزية والترجمة، ومعروف أن الترجمة هي الجسر الذي يربط بين الحضارات لتحيا وتزدهر، وأن الترجمة تعمل علي تعزيز التواصل عبر الثقافات بين الشعوب، وأن ترجمه أداة مهمه من الأدوات التي يجب أن يتسلح بها شبابنا في مواجهة هذا العالم المتشابك، شديد الوطأه علي من يجهل لغة الآخر. كما أن الترجمة تعد من أهم الوسائل التي تعين الباحث الشاب علي البحث العلمي.

### رسالة البرنامج

تسعي كلية الآداب بجامعة السويس إلي تخريج مؤهلين في مجال اللغة الإنجليزية والترجمة علمياً وعملياً، وملمين بكافة متطلبات مهنة الترجمة التي تمكنهم من إجراء الدراسات العليا والبحوث الهادفة. كما تسعي إلي أن يكون الخريج من برنامج الترجمة قادراً علي الترجمة من الإنجليزية وإليها بلغه سليمة خاليه من الأخطاء.

### الأهداف

- 1- زيادة عدد المترجمين في سوق العمل المصري والاقليمي والعالمي.
1. تطوير التعليم الجامعي في كلية الآداب بالسويس.
2. رفع كفاءة الكلية من الناحية الأكاديمية والبحثية وخدمة المجتمع ووضع خطة تنفيذيه للتطوير.
- 2- تنمية مهارات الطلاب في الترجمة كتابة وقراءة وترجمة من وإلي الإنجليزية.

- 3- تفعيل التعاون مع الجهات المهتمة بالترجمة مثل المركز القومي للترجمة والهيئة العامة لقصور الثقافة وهيئة الكتاب.
- 4- تطوير امكانيات الكلية لدعم الطلاب الخريجين.
- 5- تطوير المقررات المتصلة باللغة الإنجليزية لمرحلة البكالوريوس والدراسات العليا في مجال الترجمة.
- 6- تنمية وإجادة مهارات اللغة العربية كأداة ضرورية في عملية الترجمة.
- 7- تنمية المهارات البحثية والنقدية لطلاب البرنامج.
- 8- تنمية مهارات الطلاب في استخدام لغة ثانية (الفرنسية).
- 9- رفع مستوى التقويم الدراسى وإدارة الجودة بالكلية.

## القيم

- 1- الأمانة.
- 2- الصدق في التدريب والارتقاء بمستوى الطلاب.
- 3- التواصل مع الثقافات الأخرى.
- 4- المسؤولية والانسانية.

## لغة الدراسة في البرنامج

الدراسة باللغة الإنجليزية مع استخدام اللغة العربية عند الترجمة إلى الإنجليزية.

## مفاهيم أساسية ومصطلحات :

- 1- الساعة المعتمدة: هي وحدة قياس أكاديمي لتحديد وزن المقرر الدراسي بين المقررات الأخرى، وهي تعادل محاضرة نظرية مدتها ساعة معتمدة في الأسبوع، أو ساعتين عملي (أو تطبيقي) في الأسبوع. وعدد الساعات المعتمدة لمقرر ما يعكس الناتج المتوقع من المقرر كما يوضح الوقت المطلوب لدراسة المقرر وطبيعة الدراسة، بينما ساعات الاتصال هي الوقت الفعلي في محاضرة أو معمل أو فصل دراسي.
- 2- البرنامج الدراسي: مجموعة الدراسات والمناهج التي تؤدي إلي الحصول علي درجة علمية في تخصص معين.
- 3- الخطة الدراسية: قائمة المقررات المطلوب دراستها لبرنامج دراسي للحصول علي الدرجة الجامعية المطلوبة.
- 4- العام الجامعي: يتكون من ثلاثة فصول دراسية: فصلين إجباريين ( فصل دراسي أول وثاني ( بجانب فصل صيفي ( اختياري ( وكل فصل دراسي إجباري يتكون من سبعة عشر أسبوعاً، كما يحدد الفصل الصيفي طبقاً لقرار مجلس الكلية.
- 5- العبء الدراسي: مجموعة الساعات المعتمدة التي يسجلها الطالب خلال الفصل الدراسي .
- 6- المعدل الفصلي: طريقة عديدة لتقويم الطالب أكاديمياً خلال الفصل الدراسي.

- 7- المعدل التراكمي :طريقة التقويم للأداء الأكاديمي للطلاب خلال فترة معينة، فإذا كانت تلك الفترة تمثل اكتمال الساعات المطلوبة للتخرج يكون المعدل التراكمي هو التراكمي للتخرج.
- 8- التقدير العام : التقدير الذي يحصل عليه الخريج حسب المعدل التراكمي للتخرج .

### الفصل الثاني: الأحكام العامة

#### مادة (1) أحكام اللائحة:

1. تعتبر الاثحة المالية والأدائية لبرامج التعليم غير التقليدي (البرامج الجديدة المتخصصة بمصروفات) والصادرة من مجلس جامعة السويس جزء لا يتجزأ من هذه الاثحة ومكملا لها.
2. تطبق أحكام قانون تنظيم الجامعات ولائحته التنفيذية فيما لم يرد نص في هذه اللائحة أو اللائحة المالية والإدارية لبرامج التعليم غير التقليدي بجامعة السويس.
3. لمجلس كلية الآداب – جامعة السويس بعد موافقة مجلس الجامعة حق تفسير مواد هذه اللائحة.

#### مادة (2) نظام الدراسة

- 1- يقوم النظام الدراسي علي أساس نظام الساعات المعتمدة (الوحدات الدراسية)، وهي وحدة قياس دراسية لتحديد وزن كل مقرر بالنسبة إلي المقررات الأخرى، وهذه الوحدة تعادل ساعة نظريه واحدة أو ساعتين أو ثلاث ساعات عملية أو تدريب .
- 2- تنقسم السنه الدراسية الجامعية إلى فصلين دراسيين، مدة كل منهما (16) أسبوعا إضافية إلى فتره الامتحانات، ويجوز إضافة فصل صيفي عند الحاجة، وذلك بناءً علي موافقة كل من مجلس القسم ومجلس الكلية.
- 3- يجتاز الطالب عدد ساعات معتمد تقدر بمائة وإثنان وعشرون (122 ساعة) مقسمة على النحو التالي:  
111 ساعة (للمقررات التخصصية)  
11 ساعة (للمقررات غير التخصصية)
- 4- يقوم بالتدريس نخبة من أعضاء هيئة التدريس بقسم اللغة الإنجليزية ممن لهم خلفية تعليمية وتدريسية متخصصة في الترجمة وممن لهم إسهامات في ترجمة كتب علمية تم نشرها في معارض دولية هامة.

#### مادة (3): شروط الالتحاق بالبرنامج

- 1- يتم قبول الطلاب المصريين المقبولين بكلية الآداب جامعة السويس والحاصلين على شهادة الثانوية العامة أو ما يعادلها ممن تم توزيعهم عن طريق مكتب التنسيق للقبول بالجامعات والمعاهد أو من المحولين من كليات أخرى أو من الذين حصلوا على درجة الليسانس أو البكالوريوس من كليات أخرى ، ومجلس إدارة البرنامج وضع ضوابط لذلك بعد موافقة مجلس الكلية.
- 2- يتم قبول الطلاب الوافدين عن طريق مكتب الوافدين بجامعة السويس طبقاً للقواعد والشروط المنصوص عليها في هذا الشأن .
- 3- يجوز التحويل من الأقسام العلمية بالكلية أو الكليات الأخرى بالجامعة وفقاً لقواعد التحويل التي يحددها مجلس إدارة البرنامج ويوافق عليها مجلس الكلية.

#### مادة (4) التسجيل الأكاديمي:

- 1- تضع وكالة الكلية لشئون التعليم والطلاب خطة التسجيل والإشراف علي قواعد التسجيل وإجراءاته.
- 2- تضع وكالة الكلية لشئون التعليم والطلاب قوائم الطلاب في المجموعات الدراسية والجدول الدراسية وتوزيع الطلاب على المرشدين الأكاديميين وتجهيز بطاقات المقررات للطلاب والسجل الأكاديمي لكل طالب.
- 3- تدرج وكالة الكلية لشئون التعليم والطلاب خطة الأقسام للمقررات المطروحة علي شبكة المعلومات (موقع القبول والتسجيل بالكلية) قبل بداية كل فصل دراسي بأسبوعين علي الأقل.
- 4- يتم فتح باب التسجيل المبدئي للطلاب في المقررات التي يطرحها القسم قبل بداية كل فصل دراسي بأسبوع علي الأقل وتدرج بحيث يقوم الطالب بتسجيل المقررات في النموذج المخصص واعتماده من المرشد الأكاديمي وتسليمه لإدارة شئون الطلاب أو أن يتم التسجيل المبدئي مباشرة على الشبكة.
- 5- يكون تأكيد التسجيل للمقررات الدراسية من خلال موقع الكلية علي شبكة المعلومات أو النماذج المخصصة لذلك في شئون التعليم والطلاب حسب ما تقرر لجنة شئون الطلاب ومجلس الكلية.
- 6- ولا يسمح للطلاب بالتسجيل في أي مقرر دراسي إلا بعد اجتيازه ذلك المتطلب السابق . (يجوز في حالات الضرورة القصوي السماح للطلاب المراقبين أكاديمياً بالتسجيل في مقرر ما ومتطلبه السابق وذلك بعد موافقة المرشد الأكاديمي ثم موافقة مجلس القسم المختص واعتماد وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب ومجلس الكلية).
- 7- ويجوز انتقال الطالب لكليات الجامعة بشرط حصوله علي نسبة النجاح المقيدة للقبول بالكلية المراد التحويل إليها في سنة حصوله علي شهادة الثانوية العامة أو ما يعادلها، ويجوز احتساب مقررات سبق دراستها واجتيازها في الكلية المراد التحويل منها علي أن تكون متطلبات البرنامج الجديد، وألا يكون قد سبق حصوله علي أية درجة علمية بناءً علي دراسته لهذه المقررات.

#### مادة (5) شروط التسجيل:

يشترط لتسجيل الطلاب في البرنامج ما يلي:

- 1- بحسب المقرر الدراسي بعدد الساعات التي يدرسها الطالب أسبوعياً.
- 2- لايجوز أن يطرح القسم العلمي أكثر من أربعة مقررات اختيارية في البرنامج لأي من الفصلين الدراسيين الأول والثاني.
- 3- لا يجوز أن يقل عدد الطلاب المسجلين في أي مقرر عن عشرين طالباً إلا بموافقة مجلس الكلية.
- 4- النهاية العظمى لكل مقرر (100) درجة.
- 5- يسجل الطالب للدراسة وفقاً للائحة شئون التعليم والطلاب الخاصه ببرنامج القسم، والتي تتبع كود القسم العلمي المختص.

- 6- يختار الطالب بمساعدة المرشد الأكاديمي المقررات الدراسية ، ويستوفي الاستمارة المعدة لذلك قبل الدراسة بأسبوعين. وتعد موافقة المرشد الأكاديمي ضرورية للطالب لكي يسمح له بالحضور في المقررات الدراسية اللازمة.
- 7- لا يسمح للطالب بتسجيل مقرر دراسي يتطلب دراسة مقرر آخر قبله إلا بعد دراسة هذا المقرر والنجاح فيه (إلا في حالة الطالب المراقب أكاديمياً).
- 8- يحق للطالب أن يحذف أو يضيف أي مقرر من المقررات الاختيارية في البرنامج المسجل فيه خلال الأسبوع الأول من بداية الفصل الدراسي، دون أن يظهر ذلك المقرر الذي حذف في بيان المقررات الخاص بالطالب، وذلك بعد موافقة القائمين بتدريس المقرر الذي أضيف والذي حذف، وبعد موافقة المرشد الأكاديمي. ويلتزم الطالب الذي يرغب في حذف أو إضافة مقرر باستيفاء الاستمارة اللازمة لذلك.
- 9- الطالب الذي يرغب في مقرر عليه أن يعيده إذا كان إجبارياً، أما بالنسبة للمقررات الاختيارية، فيمكنه إعادة التسجيل في المقرر ذاته أو استبداله بمقرر اختياري آخر.
- 10- إذا تقرر وجود فصل دراسي صيفي يكون التسجيل بحد أقصى 8 ساعات ، ويمكن زيادة عدد المقررات أو الساعات حسبما يرى مجلس الكلية الضرورة لذلك.

#### مادة (6): نظام الدراسة:

- 1- تكون الدراسة بالكلية وفقاً لنظام الساعات المعتمدة بحيث يشمل كل مستوى (عام جامعي) فصلين دراسيين.
- 2- توزع المقررات الدراسية لكل قسم على ثمانية فصول دراسية.
- 3- الدراسة باللغة الإنجليزية فيما عدا المواد غير التخصصية.
- 4- يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجلس القسم المختص وحسب طبيعة المقررات الدراسية أن يقرر تدريس مقرر أو أكثر بنمط التعليم الهجين ، بحيث تكون الدراسة في المقرر بنسبة 50% وجهاً لوجه وبنسبة 50% بنظام التعليم عن بعد ، أو بأي نسبة أخرى ، وعلى أن يتم عرض ذلك على مجلس شئون التعليم والطلاب بالجامعة للموافقة عليه ورفعها إلى مجلس الجامعة لاعتماده ويجب ألا تقل نسبة ساعات التعليم المباشر (وجهاً لوجه) عن 50% ، وألا تزيد نسبة ساعات التعليم عن بعد عن نسبة 50%

#### مادة (7): مدة الدراسة ومتطلبات منح درجة الليسانس

- 1- مدة الدراسة بالكلية أربع سنوات جامعية، ويمنح الطالب درجة ليسانس الآداب في اللغة الإنجليزية (تخصص الترجمة بنظام الساعات المعتمدة) بعد اجتيازه بنجاح عدد 122 ساعة معتمدة تُدرس علي مدار أربعة مستويات دراسية، ويشمل المستوى الواحد فصلين دراسيين، يفصل بينهما إجازة منتصف العام.
- 2- ولا يسمح للطالب الذي تمتد فترة دراسته أكثر من الفترات المذكورة أعلاه أن يتخرج إلا إذا حقق متطلبات التخرج من الساعات المعتمدة المقررة للبرنامج الدراسي والحصول علي معدل تراكمي لا يقل عن 1 وسداد كافة

المصروفات الدراسية، وإذا اجتاز الطالب الساعات المعتمدة بنجاح وبمعدل تراكمي أقل من 1 يلزم إعادة دراسة بعض المقررات مرة أخرى واجتيازها بنجاح للوصول إلى المعدل الأدنى المطلوب للتخرج.

#### مادة (8): الفصول الدراسية للعام الجامعي

يتكون العام الجامعي من فصلين دراسيين بحيث تتم الدراسة لمدة سبعة عشر أسبوعاً موزعة علي النحو التالي:

- فترة التسجيل وتأكيده التسجيل مدتها أسبوع واحد.
- فترة الدراسة أربعة عشر أسبوعاً.
- فترة الإمتحانات في نهاية الفصل الدراسي مدتها أسبوعان.

#### مادة (9):

يجوز لمجلس الكلية أن يوافق علي فتح فصل دراسي صيفي مدته ثمانية أسابيع يسجل فيها الطلاب المتوقع تخرجهم والطلاب المعرضون للفصل بحد أقصى 8 ساعات معتمدة طبقاً لضوابط يحددها مجلس الكلية ويوافق عليها مجلس الجامعة بحيث يكون:

- فترة التسجيل ثلاثة أيام.
- فترة الدراسة سبعة أسابيع.
- فترة الإمتحان في نهاية الفصل الدراسي الصيفي مدتها أسبوع واحد.

#### مادة (10):

يكون تخرج الطلاب علي ثلاث دفعات تشمل: دور يناير، دور مايو، دور سبتمبر.

#### مادة (11): معيار الساعات المعتمدة

1- تكون مدة الساعة المعتمدة الواحدة ساعة واحدة أسبوعياً خلال الفصل الواحد وتتضاعف خلال الفصل الدراسي الصيفي.

2- تعادل الساعة المعتمدة الواحدة في الدروس العملية والتدريبات التطبيقية بعدد 2-3 ساعات اتصال أسبوعية خلال الفصل الدراسي الواحد وذلك طبقاً للائحة المعتمدة للكلية.

#### مادة (12): متطلبات التخرج

يمنح الطالب درجة الليسانس الآداب في اللغة الانجليزية (تخصص الترجمة بنظام الساعات المعتمدة) إذا اجتاز عدد 122 ساعة معتمدة موزعة طبقاً للبرنامج الدراسي حسب جداول المستويات المختلفة.

#### مادة (13): الإرشاد الأكاديمي

يحدد القسم مرشداً أكاديمياً من أعضاء هيئة التدريس المتخصصين لكل طالب لمساعدته في اختيار المقررات الدراسية الأساسية والاختيارية، وذلك وفقاً لقدرة الطالب واستعداده ومعدله التراكمي، وكذلك حل المشكلات التي تعترضه أثناء الدراسة من خلال السجل الأكاديمي للطالب، والذي يحتوي علي كافة البيانات المبينة لحالة الطالب الدراسية، ويكون رأي المرشد الأكاديمي استشارياً علي مدار سنوات الدراسة وليس إلزامياً.

#### مادة (14): العبء التدريسي للطلاب:

يبين عدد الساعات المعتمدة التي يسجل فيها الطالب في الفصل الدراسي الواحد وفقاً لما يلي:

- 1- الحد الأدنى لعدد الساعات المعتمدة المسموح بتسجيلها في الفصل الدراسي هو 11 ساعة معتمدة، والحد الأقصى المسموح بتسجيلها في السنة الدراسية هو 33 ساعة معتمدة، ويتوقف ذلك على المعدل التراكمي الفصلي أو السنوي للطلاب.
- 2- ويجوز لمجلس الكلية زيادة العبء التدريسي للطلاب في الحالات التالية:
  - زيادة العبء التدريسي بحد أقصى 4 ساعات معتمدة للطلاب المتوقع تخرجه، ويجوز لمجالس الكليات إعفاء الطالب المحول من كلية إلى كلية مناظرة يتم التدريس فيها بنظام الساعات المعتمدة من مقررات سبق دراستها في الكلية المحول منها.
  - الحد الأقصى لعدد الساعات المعتمدة التي يسمح للطلاب بتسجيلها في الفصل الدراسي الصيفي هو 6 ساعات معتمدة ، ومجلس الكلية زيادة العبء التدريسي في الفصل الدراسي الصيفي بحد أقصى ساعتين في حال التخرج.
  - الحد الأقصى للساعات المعتمدة والتي يسمح للطلاب المراقب علمياً وهو(الطالب المُعرض للفصل) (الذي يكون معدله التراكمي أقل من 1) هو 9 ساعة معتمدة ويسجل كباقي الطلاب في الفصل الدراسي الصيفي، وذلك لمحاولة تحسين المعدل التراكمي وتحت إشراف المرشد الأكاديمي.

#### مادة (15) : الانتظام في الدراسة

- 1- يقوم المحاضر بتسجيل الغياب في المحاضرات، يرفع المحاضر بيان الغياب إلى رئيس القسم بعد توقيعه.
- 2- ينذر الطالب الإنذار الأول إذا غاب غياباً متصلاً نسبته 10% من إجمالي عدد المحاضرات النظرية والعملية، ثم ينذر الإنذار الثاني إذا بلغت نسبة غيابه 20% .
- 3- إذا غاب الطالب أكثر من (25%) من مجموع المحاضرات والدروس العملية والميدانية للمقرر الواحد دون عذر مبرر توافق عليه لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية، يحرم الطالب من أداء الامتحان النهائي للمقرر بعد اعتماده من رئيس القسم المختص ولجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية ومجلس الكلية.
- 4- يعد الطالب المحروم راسباً في ذلك المقرر ويرصد له التقدير (محروم) (P) في خانة الدرجة في كشف النتيجة، ويعيد دراسة المقرر.
- 5- يجوز لمجلس الكلية قبول عذر الطالب عن دخول امتحان أحد المقررات أو مقررات الفصل الدراسي كاملة أو العام الدراسي إذا كان سبب الغياب خارجاً عن إرادة الطالب وفقاً لقانون تنظيم الجامعات والقواعد التي تقرها الجامعة، وإذا قبل عذر غياب الطالب بجميع مقررات الفصل الدراسي فإن ذلك يعتبر ضمن الحد الأعلى لفترات وقف القيد ويطبق عليه مواد وقف القيد.
- 6- إذا كان الطالب قد سبق أن نجح في الامتحانات العملية في المقررات المكونه من جزئين (عملي ونظري)، فيجوز إعفاؤه من الامتحانات العملية بناءً على موافقة رئيس القسم المختص واعتماد لجنة



شئون التعليم والطلاب ومجلس الكلية، وتحفظ له درجات الجانب العملي، ويعيد دراسة الجزء النظري من المقرر ويتم الامتحان فيه، وبشرط ألا يكون قد مضى علي نجاحه بالجزء العملي أكثر من فصلين دراسيين.

#### مادة (16): الإضافة والحذف والإسحاب من المقرر وتعديل المسار

- 1- يجوز للطلاب بعد موافقة المرشد الأكاديمي أن يحذف أو يضيف مقررأ أو أكثر حتي نهاية الأسبوع الرابع فقط من الدراسة، وذلك بما لا يخل بالعبء التدريسي المنصوص عليه في المادة (14).
- 2- يجوز أن ينسحب الطالب من دراسة أي مقرر حتي نهاية الأسبوع السادس من بدء التسجيل للفصل الدراسي، وبما لا يخل بالعبء التدريسي للطلاب، وذلك بعد موافقة المرشد الأكاديمي، ويسجل هذا المقرر في سجل الطالب الأكاديمي بتقدير "منسحب"، وبشرط ألا يكون الطالب قد تجاوز نسبة الغياب المقررة قبل الانسحاب.
- 3- تعرض حالات الانسحاب الاضطرارية بعد هذا الميعاد على لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية للنظر فيها وإقرارها.
- 4- يجوز للطلاب تعديل مسارهم من برنامج دراسي آخر في نفس الكلية إلى برنامج الترجمة بشرط استكمال متطلبات الالتحاق بالبرنامج وعدم احتساب الساعات المعتمدة التي اجتازها الطالب من قبل ولا تقع في مجال متطلبات البرنامج، وذلك بعد موافقة المرشد الأكاديمي ولجنة شئون التعليم والطلاب ومجلس الكلية.

#### مادة (17): الانسحاب من الفصل الدراسي

يتم تطبيق القواعد التالية في أمور الانسحاب في الفصل الدراسي:

يعتبر الطالب منسحباً في الفصل الدراسي إذا لم يسجل، ويعد غياب بدون عذر.

- 1- يجوز للطلاب الانسحاب من البرنامج في الفصل الدراسي بتوصية من المرشد الأكاديمي، وموافقة لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية ثم موافقة مجلس الكلية، علي ألا يتجاوز ذلك نهاية الأسبوع الثامن من بداية الفصل الدراسي الرئيسي ونهاية الأسبوع الخامس من بداية الفصل الدراسي الصيفي.
- 2- لا يجوز أن يتجاوز عدد الفصول التي ينسحب منها الطالب عن أربعة فصول دراسية متتالية أو متفرقة وإذا تجاوز ذلك يلغي تسجيل الطالب بالبرنامج.
- 3- يسمح للطلاب بالانسحاب من الفصل الدراسي بعد التسجيل عند استدعائه لأداء الخدمة العسكرية ويرصد له تقدير منسحب بعذر (W)، ولا يعد هذا الانسحاب ضمن الفرص الأربعة المسموح له بها في الفقرة السابقة.

#### مادة (18): الانسحاب من الدراسة

يحق للطلاب الانسحاب من الدراسة في الكلية وفقاً للقواعد الآتية:

- 1- أن يسدد جميع ما عليه من التزامات مالية وعينية للكلية بما في ذلك قيمة استمارة الانسحاب.
- 2- أن يتقدم للانسحاب شخصياً أو يوكل من يراه على أن يكون التوكيل معتمداً من الجهات التي تحددها الكلية.
- 3- أن يخلي طرفه من الوحدات المختصة في الكلية.
- 4- يحق للطلاب سحب ملفه خلال العام الدراسي ماعدا أيام القبول والتسجيل والامتحانات.

- 5- أن يوضح في الوثائق التي سحبهما الطالب الكلية المنسحب منها وتاريخ الانسحاب ولا يحق له الالتحاق بالكلية مرة أخرى قبل مرور سنة علي الأقل من انسحابه وتطبيق عليه شروط القبول الجديدة.
- 6- لا يجوز للمنسحب أن يستلم سوى أصول الوثائق الخاصة به فقط ويحفظ المطروف الخاص بالكلية مع استمارة الانسحاب وصورة من وثائق الطالب في الأرشيف الخاص بالمنسحبين ويحق له الحصول على بيان بالمواد التي درسها بالكلية شريطة أن يوضح فيها بأنه منسحب من الكلية وتاريخ الانسحاب.

#### مادة (19): حضور المقررات والإنذار بالغياب

- 1- يعتبر حضور الطلاب المحاضرات والدروس العملية والتدريبات متطلباً أساسياً لاستكمال متطلب المقرر ويتولي أستاذ المقرر تسجيل حضور الطلاب في بدء كل محاضرة نظرية أو فترة عملية في سجل معد لذلك من قبل شئون الطلاب بحيث تتبع القواعد التالية:
- 2- الحد المسموح بالغياب للطلاب بدون عذر مقبول هو 25% من إجمالي ساعات المقرر ويتولي أستاذ المقرر إخطار إدارة شئون الطلاب لإنذار الطالب مرتين وبعد ذلك تعرض حالة الطالب علي مجلس الكلية لإتخاذ إجراءات حرمانه من دخول امتحان المقرر.
- 3- إذا زادت نسبة الغياب عن 25% في المقرر وكان غياب الطالب بدون عذر تقبله لجنة شئون الطلاب ويعتمده مجلس الكلية يسجل للطلاب تقدير "محروم" ويدخل تقدير محروم في حساب المعدل الفصلي والتراكمي العام للطلاب.
- 4- إذا زادت نسبة الغياب عن 25% وكان غياب الطالب بعذر تقبله لجنة شئون التعليم والطلاب ويعتمده مجلس الكلية يسجل للطلاب تقدير (غائب) ولا تدخل نتيجة التقدير غائب في المعدل الفصلي أو التراكمي للطلاب.

#### مادة (20): الإنذار الأكاديمي والمراقبة الأكاديمية:

1. إذا حصل الطالب علي تقدير تراكمي أقل من 1 في نهاية الفصل الدراسي الثاني من إلتحاقه بالدراسة أو أي فصل دراسي آخر بعد ذلك يتم انذار الطالب.
2. يتم وضع الطالب المنذر أكاديمياً تحت المراقبة الأكاديمية في الفصل الدراسي الثاني ولا يسمح له بالتسجيل في أكثر من 9 ساعة معتمدة.
3. ترفع المراقبة الأكاديمية عن الطالب إذا حصل علي معدل تراكمي 1 فأكثر.
4. الحد الأقصى لعدد مرات البقاء على قائمة الإنذار أو المراقبة الأكاديمية هو أربعة (4) فصول متتالية

#### مادة (21): الفصل من الكلية

يفصل الطالب من الكلية في الحالات الآتية:

- 1- يفصل الطالب من الكلية في حالة حصوله على معدل تراكمي أقل من 1 في أربعة فصول دراسية متتالية
- 2- إذا تجاوز عدد مرات الانسحاب المسموح بها (4 مرات).
- 3- إذا صدر بحقه قرار فصل بسبب سلوكي أو أخلاقي.

- 4- إذا حرم من دخول الامتحان النهائي لجميع المقررات لعامين دراسيين.  
5- يتعرض الطالب للفصل من الكلية طبقاً لفرص الرسوب المنصوص عليها في قانون تنظيم الجامعات.

مادة (22): إلغاء القيد

لا يحق للطالب العودة للدراسة إذا ألغى قيده بناءً على طلبه.

مادة (23): إعادة القيد

يمكن عودة الطالب للدراسة بناءً على طلبه بحيث يوضح مبررات العودة وبشرط توصية مجلس الكلية بقبول العودة للدراسة وموافقة مجلس الجامعة بذلك، بحيث يعامل الطالب بناءً على وضعه السابق في الكلية قبل إلغاء قيده.

مادة (24): نظام الاستماع

يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجالس الأقسام المختصة قبول طلاب من كليات الجامعة أو الجامعات الأخرى كمستمعين لبعض المقررات بالكلية وفقاً لقواعد يحددها مجالس الكليات ويوافق عليها مجلس الجامعة، بحيث تمنح الكليات شهادة اجتياز هذه المقررات ولا يتبع ذلك منح أي درجة علمية.

مادة (25): الأعمال الفصلية

- 1- لكل مقرر دراسي امتحان نهائي يخصص له من (60%-80%) من مجموع الدرجات الكليه تبعاً لطبيعة المحتوى المعرفي للمقرر وتوزيع عدد ساعاته النظرية والعملية.
- 2- تحدد الأعمال الفصلية للمقررات الدراسية سواء أكانت الامتحانات الشفهية أو العملية أو البحوث أو أنواع النشاط الصفي الأخرى أو من بعضها أو منها جميعاً و امتحان تحريري واحد على الأقل كما هو مبين في جداول المقررات.
- 3- يتم تسليم نتائج الأعمال الفصلية قبل بداية الامتحانات النهائية بعشرين يوماً كحد أقصى للجنة الكترول المسئولة.

مادة (26): تقييم المقررات الدراسية

- 1- يتم تقييم امتحان كل مقرر من 100 (مائة) درجة.
- 2- تمنح مرتبة الشرف للطالب الذي يحصل علي معدل تراكمي 3 أو أكثر عند التخرج بشرط ألا يقل معدله في أي مستوي عن 3 وألا يكون قد رسب في أي مقرر دراسي خلال تسجيله في الكلية (أو في الكلية المحول منها).

3- يجوز أن تؤجل نتيجة مقرر من المقررات لعدم اكتمال متطلباتها لأسباب قهرية (عدم دخول الطالب الامتحان النهائي لمقرر لعذر مقبول)، ويعطي الطالب في هذه الحالة تقدير غير مكتمل (ل) يسجل في سجله الأكاديمي ولا يدخل نتيجة التقدير (غير المكتمل) في المعدل الفصلي التراكمي العام، وإن لم يستكمل الطالب متطلبات المقرر في الفترة التي يعقد بها الامتحان النهائي للمقررات غير المكتملة، وهي الأسبوع الأول من الفصل الدراسي التالي مباشرة، يعتبر الطالب راسباً ويرصد له التقدير راسب.

4- يجوز لمجلس الكلية بعد أخذ رأي مجلس القسم المختص وحسب طبيعة المقررات الدراسية، أن يقرر عقد الامتحان إلكترونياً في مقرر أو أكثر، كما يجوز عقد الامتحان في كل المقرر أو جزء منه بما يسمح بتصحيحه إلكترونياً، وعلى أن يتم عرض ذلك على مجلس شئون التعليم والطلاب بالجامعة للموافقة عليه ورفعها إلى مجلس الجامعة لاعتماده

5- يعتبر الطالب راسباً لائحياً (تقدير F) في مقرر ما في الحالات الآتية:

- إذا حصل على أقل من 40% من درجة الامتحان التحريري النهائي مهما كانت درجاته في العملي أو الشفوي أو امتحان منتصف الفصل الدراسي.
- في حالة عدم أداء الامتحان في الفصل الدراسي التالي للمقرر أو المقررات التي حصل فيها على تقدير غير مكتمل (IC)
- إذا انسحب الطالب من دراسة المقرر بعد الأسبوع الثامن من بدء التسجيل للفصل الدراسي العادي وذلك بعد موافقة المرشد الأكاديمي بشرط ألا يخل ذلك بالعبء الدراسي للطلاب

مادة (27): الدلالات الرقمية والرمزية للدرجات والتقييمات:

1. تقدر الدرجات التي يحصل عليها الطالب في كل مقرر دراسي علي النحو التالي:

الرمز بالعربية	الرمز بالانجليزية	حدود الدرجة	النقاط	التقدير	المدلول بالانجليزية
أ +	A +	95 – 100	4.00	ممتاز مرتفع	Exceptional

Excellent	ممتاز	3.75	90 إلى أقل من 95	A -	أ
Superior	جيد جدا مرتفع	3.50	85 إلى أقل من 90	B +	ب +
Very Good	جيد جدا	3.00	80 إلى أقل من 85	B -	ب
Above Average	جيد مرتفع	2.50	75 إلى أقل من 80	C +	ج +
Good	جيد	2.00	70 إلى أقل من 75	C	ج
High Pass	مقبول مرتفع	1.50	65 إلى أقل من 70	D +	د +
Pass	مقبول	1.00	60 إلى أقل من 65	D	د
Fail	راسب	0	أقل من 60	F	هـ
In-Progress	مستمر	-----	-----	IP	م
In-complete	غير مكتمل	-----	-----	IC	ل
Denile	محروم	-----	-----	DN	ح
Withdraw	منسحب بعذر	-----	-----	W	ع

2. عند رسوب الطالب في مقرر ما، عليه إعادة المقرر واحتساب أعلى درجة يحصل عليها الطالب.

3. في حالة عودة الطالب المنسحب للتسجيل مرة أخرى يعامل معاملة الطالب الغائب.

4. إذا تكرر رسوب الطالب في مقرر ما ، يكتفي باحتساب الرسوب مرة واحدة فقط في معدله التراكمي ولكن تسجل عدد المرات التي أدى فيها هذا المقرر في سجله الأكاديمي وتحسب درجة النجاح التي حصل عليها عند اجتياز الامتحان.

5. يتم انتقال الطالب من المستوى الأدنى إلى المستوى الأعلى كما يلي:

● ينتقل الطالب من المستوى الأول إلى المستوى الثاني عند اجتيازه تسعة عشر (19) ساعة معتمدة

● ينتقل الطالب من المستوى الثاني إلى المستوى الثالث عند اجتيازه اثنان وخمسون (52) ساعة معتمدة

● ينتقل الطالب من المستوى الثالث إلى المستوى الرابع عند اجتيازه خمسة وثمانون (85) ساعة معتمدة

**المعدل الفصلي:** هو متوسط ما يحصل عليه الطالب من نقاط في الفصل الدراسي الواحد ويقرب إلى رقمين عشريين فقط ويحسب كما يلي:

المعدل الفصلي = مجموع حاصل ضرب نقاط كل مقرر x عدد ساعات المقرر

مجموع الساعات التي درسها الطالب في الفصل الدراسي

المعدل التراكمي العام: هو متوسط ما يحصل عليه الطالب من نقاط خلال الفصول الدراسية ويقرب إلى رقمين عشريين فقط ويحسب كما يلي:

المعدل التراكمي = مجموع حاصل ضرب نقاط كل المقررات التي درسها الطالب x عدد ساعات المقرر

مجموع الساعات التي سجلها الطالب خلال فترة الدراسة

تمنح التقديرات التي يحصل عليها الطالب عند تخرجه كما يلي:

التقدير	النقاط	حدود الدرجة	الرمز بالانجليزية	الرمز بالعربية
ممتاز مرتفع	4.00	95 – 100	A +	أ +
ممتاز	3.75	90 إلى أقل من 95	- A	أ
جيد جدا مرتفع	3.50	85 إلى أقل من 90	B +	ب +
جيد جدا	3.00	80 إلى أقل من 85	B -	ب
جيد مرتفع	2.50	75 إلى أقل من 80	C +	ج +
جيد	2.00	70 إلى أقل من 75	C	ج
مقبول مرتفع	1.50	65 إلى أقل من 70	D +	د +
مقبول	1.00	60 إلى أقل من 65	D	د
راسب	0	أقل من 60	F	هـ

ويبين في شهادة الطالب النقاط المكتسبة والمعدل التراكمي العام والنسبة المئوية مقربة إلى رقمين عشريين إلى جانب التقدير العام للتخرج.

#### مادة (28): نظام التقويم

- 1- يؤدي الطالب امتحانا تحريرياً في نهاية الفصل الدراسي للجزء النظري من المقرر، وتكون النهاية العظمى درجات ذلك الامتحان (60-80 %) من الدرجة النهائية للمقرر وفق جداول المواد المرفقة.
- 2- في حالة المقررات ذات الجوانب العملية، تجمع درجة الامتحان التحريري مع درجة الأعمال الفصلية بالإضافة إلى درجات الجزء العملي، وتحدد على ضوء المجموع الدرجة النهائية للطالب في كل مقرر علي حدة وعلى النحو التالي:

- يجتاز الطالب المقرر بنجاح في حالة حصوله على 60% (D) من المجموع الكلي للجزئين النظري والعملي.
- يعتبر الطالب راسباً في جزئي المقرر إذا حصل على درجة أقل من (60%) من الدرجة الكلية للمقرر.
- في حالة المقررات العملية المستقلة، تجمع درجات أعمال الفصل مع درجة الامتحان العملي النهائي لتحسب للطالب الدرجة الكلية.
- في حالة المقررات النظرية، تجمع درجات أعمال الفصل مع درجة الامتحان التحريري لتحسب للطالب الدرجة الكلية التي يستحقها.

#### مادة (29): رصد الدرجات

- 1- الطالب الذي نجح في مقرر إجباري بعد دراسته للمرة الثانية أو أكثر ترصد له درجة النهاية الصغرى (D) للمقرر فقط حتى لو حصل على أكثر من ذلك، ويكون تقديره مقبولاً عدا الغائب بعذر مقبول فترصد له الدرجة الحاصل عليها كاملة.

- 2- إذا رسب الطالب في أحد المقررات الاختيارية وقام بتغيير المقرر ترصد له الدرجة الحاصل عليها كاملة في المقرر الجديد.
- 3- إذا تضمن الامتحان في أحد المقررات امتحاناً عملياً فضلاً عن الامتحان النظري يعد الطالب المتغيب (بدون عذر مقبول) عن أي منهما غائباً عن امتحان المقرر ويرصد له في النتيجة (صفر) وتطبق عليه أحكام هذه اللائحة.
- 4- يعد الطالب راسباً (صفر) في حالة تغيبه عن حضور الامتحان النهائي لمقرر ما دون عذر تقبله عمادة الكلية ويعد المقرر تبعاً لذلك ضمن مقررات الرسوب.
- 5- تقرب كسور الدرجات الحاصل عليها الطالب في أي مقرر لأقرب رقم صحي

#### مادة (30): تطبيق اللائحة

تطبق أحكام قانون تنظيم الجامعات ولائحته التنفيذية فيما لم يرد فيه نص في هذه اللائحة، كما تطبق أحكام هذه اللائحة إعتباراً من العام الجامعي التالي لتاريخ صدورها على الطلاب المستجدين بالمستوى الأول بالكلية، أما طلاب لائحة الساعات المعتمدة القديمة يجوز لهم الالتحاق بالبرامج الجديدة ومعادلة الساعات المكتسبة بنظيراتها في لائحة الساعات المعتمدة الجديدة.

#### مادة (31): الرسوم الدراسية

تحدد في بداية كل عام دراسي قيمة تسجيل الساعة المعتمدة بقرار من مجلس الجامعة وفي حدود ما يقره قانون تنظيم الجامعات بشأن العملية التعليمية، ولا يعتد بتسجيل الطالب إلا بعد سداد الرسوم الدراسية.

المقررات الدراسية  
برنامج الإنجليزية والترجمة التخصصية  
بنظام الساعات المعتمدة (خاص)



جدول مقررات المستوى الأول

متطلب سابق	عدد ساعات الامتحان	توزيع الدرجات					عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	
		المجموع	تحريري	اختبار منتصف الترم	شفي	أعمال فصلية	ساعات معتمدة	تدريبات	نظري	اختياري	إجباري			
-	2	100	60	20	-	20	3	3	2	-	1	ENG101	قراءة وكتابة 1	الفصل الدراسي الأول
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	-	1	ENG102	قواعد 1	
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	-	1	ENG103	ترجمة إلى العربية - مقدمة	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG104	مدخل إلى الأدب الانجليزي	
-	2	100	80	10	-	10	1	1	1	1	-	ENG105	علم المعاجم	
-	2	100	80	10	-	10	1	1	1	-	1	ENG106	لغة عربية 1	
-	2	100	80	10	-	10	1	1	1	1	-	ENG107	مقدمة في علم الترجمة	
							11	10	9	2	5	مجموع الفصل الأول		
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	-	1	ENG108	ترجمة من العربية إلى الانجليزية - مقدمة	الفصل الدراسي الثاني
-	2	100	70	10	10	10	1	1	1	-	1	ENG109	محاضرة و استماع 1	
-	2	100	70	10	10	10	2	2	1	-	1	ENG110	صوتيات 1	

-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG11 1	شعر	
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	1	-	ENG11 2	ترجمة النصوص الإعلامية	
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	-	1	ENG11 3	تكنولوجيا المترجمين 1	
-	2	100	80	10	-	10	1	1	1	-	1	ENG11 4	لغة أجنبية ثانية (فرنسية) 1	
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	1	-	ENG11 5	أنواع الترجمة	
							12	12	9	2	6	مجموع الفصل الثاني		
							23	22	18	4	11	مجموع الفصلين		

جدول مقررات المستوى الثاني

متطلب سابق	عدد ساعات الامتحان	توزيع الدرجات					عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	الفصل الدراسي
		المجموع	تحريري	اختبار منتص ف الترم	شف وي	أعمال فصلية	ساعات معتمدة	تدريبات	نظري	اختياري	إجباري			
ENG109	2	100	60	10	20	10	3	2	2	-	1	ENG201	محاضرة و استماع 2	الأول
ENG 110	2	100	70	10	10	10	3	2	2	-	1	ENG202	صوتيات 2	
ENG 102	2	100	80	10	-	10	3	2	2	-	1	ENG203	قواعد 2	
ENG 113	2	100	80	10	-	10	2	2	1	-	1	ENG204	تكنولوجيا المترجمين 2	

-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	-	1	ENG205	ترجمة أدبية 1	
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	1	-	ENG206	ترجمة الشاشة (السترجة)	
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	-	1	ENG207	لغة عربية 2	
-	2	100	80	10	-	10	2	2	1	1	-	ENG208	علم المعاني	
	.....						17	14	10	2	6	مجموع الفصل الأول		
ENG 101	2	100	80	10	-	10	3	2	2	-	1	ENG209	قراءة وكتابة المقال 2	الثاني
-	2	100	80	10	-	10	3	-	3	-	1	ENG210	لغويات تقابلية	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	1	-	ENG211	ترجمة منظورة	
-	100	100	80	10	-	10	3	2	2	-	1	ENG212	ترجمة صحفية	
ENG 104	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG213	شكسبير و دراما	
ENG 114	2	100	80	10	-	10	3	-	3	-	1	ENG214	لغة فرنسية 2	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	1	-	ENG215	أساليب الترجمة	
							16	4	14	2	5	مجموع الفصل الثاني		
							33	18	24	4	11	مجموع الفصلين		

### جدول مقررات المستوى الثالث

متطلب سابق	عدد ساعات الامتحان	توزيع الدرجات					عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	الفصل الدراسي
		المجموع	تحريري	اختبار منتصف الترم	شفوي	أعمال فصلية	ساعات معتمدة	تدريبات	نظري	اختياري	إجباري			
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG301	نظريات الترجمة	الأول
-	2	100	-	20	60	20	3	2	2	-	1	ENG302	ترجمة تتبعية	
ENG 212	2	100	-	20	60	20	4	2	3	-	1	ENG303	ترجمة فورية 1	

-	2	100	80	10	-	10	3	-	3	1	-	ENG304	ترجمة اقتصادية	
ENG 209	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG305	قراءة متقدمة	
ENG 202	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG306	لغة عربية 3	
-	2	100	80	10	-	10	3	-	3	1	-	ENG307	الترجمة الآلية	
							16	4	14	2	5	مجموع الفصل الأول		
ENG 303	2	100	-	20	60	20	3	2	2	-	1	ENG308	ترجمة فورية 2	الثاني
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG309	رواية	
-	2	100	-	20	60	20	3	2	2	-	1	ENG310	استماع	
ENG 205	2	100	80	10	-	10	2	-	2	1	-	ENG311	ترجمة أدبية 2	
ENG 203	2	100	80	10	-	10	3	2	2	-	1	ENG312	قواعد 3	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	1	-	ENG313	الدبلجة	
ENG 209	2	100	80	10	-	10	4	2	3	-	1	ENG314	مهارات الكتابة الأكاديمية 1	
							17	8	11	2	5	مجموع الفصل الثاني		
							33	12	25	4	10	مجموع الفصلين		

### جدول مقررات المستوى الرابع

متطلب سابق	عدد ساعات الامتحان	توزيع الدرجات					عدد الساعات اسبوعيا			حالة المقرر		كود المقرر	اسم المقرر	الفصل الدراسي
		المجموع	تحريري	اختبار منتصف الترم	شفوي	أعمال فصلية	ساعات معتمدة	تدريب ات	نظري	إختياري	إجباري			
-	2	100	60	10	20	10	3	2	2	-	1	ENG401	ترجمة أمم متحدة 1	الأول
-			ممتدة				4	2	3	-	1	ENG402	مشروع التخرج	

ENG 308	2	100	-	20	60	20	3	2	2	-	1	ENG403	ترجمة فورية 3	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	1	-	ENG404	ترجمة علمية	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG405	تداولية	
ENG 306	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG406	لغة عربية 4	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	1	-	ENG307	الترجمة في مجال الحاسب	
							16	6	13	2	5	مجموع الفصل الأول		
-	2	100	-	-	40	6	4	2	3	-	1	ENG402	مشروع التخرج	الثاني
ENG 401	2	100	60	10	20	10	3	2	2	-	1	ENG408	ترجمة أمم متحدة 2	
-	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG409	تحليل خطاب	
-	2	100	80	10	-	10	3	-	3	1	-	ENG410	ترجمة قانونية	
-	2	100	60	10	20	10	3	-	3	-	1	ENG411	ترجمة المؤتمرات	
ENG 314	2	100	80	10	-	10	2	-	2	-	1	ENG412	مهارات الكتابة الأكاديمية 2	
-	2	100	80	10	-	10	3	-	3	1	-	ENG413	ترجمة طبية	
							17	4	15	2	5	مجموع الفصل الثاني		
							33	10	28	4	10	مجموع الفصلين		



توصيف اللائحة  
لبرنامج الترجمة بنظام الساعات المعتمدة  
قسم اللغة الإنجليزية

## مقررات برنامج الترجمة الفورية (الإنجليزية)

الفرقة الأولى – الفصل الدراسي الأول

اسم المقرر: قراءة وكتابة مقال 1

الكود: **ENG: 101**

عدد الساعات: 2 نظري +3 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تقديم مهارة القراءة من أجل الترجمة حتى يتعرف الطالب على طريقة القراءة العامة skimming والطريقة الفاحصة scanning حتى يستطيع التعامل مع النصوص المختلفة للترجمة ويحتوي المقرر على نماذج متنوعة من القطع مختلفة الموضوعات والإحجام للتدريب على القراءة والفهم كبدائية لعملية الترجمة. كما يهدف إلى تقديم مهارة الكتابة من منطلق أن المترجم لا بد أن يكون كاتباً جيداً حيث يتعين عليه حسن الصياغة وصحة وسلامة الكتابة.

ويشمل المقرر على تراكيب الجملة والفقرة في اللغة الإنجليزية والأساليب المختلفة في الكتابة التعبيرية وذلك لصياغة ما جاء في النص المطلوب ترجمته إلى اللغة المترجم إليها. كما يشمل المقرر أيضاً على تراكيب الجملة والفقرة في اللغة الإنجليزية والأساليب المختلفة في الكتابة التعبيرية وذلك لصياغة ما جاء في النص المطلوب ترجمته إلى اللغة المترجم إليها.

### المراجع:

- 1- Lee, Linda. (2015). *Select Readings- Elementary*. Oxford: Oxford University Press.
- 2- Hill, L. A. (1990). *Stories for Reading Comprehension 2*. Essex: Longman.
- 3- Lee, Linda & Gundersen, Erik. (2015). *Select Readings- Pre- Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.
- 4- Malarcher, Casey, Janzen, Andrea & Worcester, Adam. (2009). *Reading for the Real World 1*. Korea: Compass Publishing.
- 5- Zemach, Dorothy E. & Rumisek, Lisa A. (2005). *Academic Writing from Paragraph to Essay*. Oxford: Macmillan Education.
- 6- Hogue, A. (2008). *First Steps in Academic Writing*. New York: Pearson Longman.
- 7- Zemach, Dorothy E. & Islam, Carlos (2010). *Writing in Paragraphs*. Oxford: Macmillan Education.
- 8- Oshima, A., & Hogue, A. (2006). *Writing Academic English*. New York: Pearson Longman.

اسم المقرر: قواعد 1

الكود : 102 ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تمكين الطالب من دراسة أساسيات تركيب الجملة في اللغة الإنجليزية وكيفية التحليل التركيبي للجمل والعبارات حتى يتمكن الطالب من صياغة جملة انجليزية صحيحة خالية من الأخطاء واستيعاب تركيب الجمل في اللغة الانجليزية. ويشتمل المقرر على دراسة الأفكار الأساسية في قواعد اللغة وعناصر الجملة بدء من الكلمة والعبارة والإسم والفعل وانتهاءً بالجملة المعقدة. كما يشمل المقرر أيضا دراسة الأزمنة في اللغة الإنجليزية والمبني للمعلوم والمبني للمجهول وأنواع الجملة سواء كانت خبرية أو استفهامية أو أمرية أو تعجبية.

المراجع:

- 1- Murphy, Raymond (2007). *Essential Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2- Azar, Betty S. (1996). *Basic English Grammar*. New York: Longman.
- 3- Murphy, Raymond (2012). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 4- Azar, Betty S. & Hagen, Stacy A. (2009). *Understanding and Using English Grammar*. New York: Pearson Longman.

اسم المقرر: ترجمة إلى العربية - مقدمة

الكود : 103 ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى شرح عملية الترجمة إلى اللغة العربية من حيث صياغة الفكرة باللغة العربية السليمة وكما يكتبها المتحدثون الأصليون للغة العربية، ويحتوى المقرر على ترجمة بعض الجمل والفقرات البسيطة من اتجاهات مختلفة حتى يتعود الطالب على الفهم فلى لغة والصياغة فى اللغة العربية.

المراجع:

- 1- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- 2- Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. London: Methuen.
- 3- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (3rd ed.). New York: Routledge.
- 4- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. New York : Prentice-Hall International.



اسم المقرر : مدخل إلى الأدب الإنجليزي

الكود: **ENG 104**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تقديم أهم مبادئ وأشكال التحليل الأدبي بأسلوب يساعد الطلاب على إكتساب اللغة وذلك من خلال تقديم ثقافات وسياقات متنوعة في دراسة النصوص الأدبية التي تتناول موضوعات مختلفة. كما يهدف المقرر إلى اثراء التفكير النقدي ويشتمل المقرر على مقدمة في ثلاث فروع أدبية رئيسية: الدراما، الشعر، والرواية.  
المراجع:

- 1- Ferguson, Margaret, Mary Salter and Jon Stallworthy (Eds) (2005). *The Norton Anthology of Poetry*, 5th ed: USA: Norton & Company, Inc.
- 2- Jayyusi, Salma Khadra (Ed.) (2005). *Modern Arabic Fiction: An Anthology*. USA: Columbia University Press.
- 3- Styan, John (1963). *Elements of Drama*. USA: Cambridge University Press.
- 4- Bate, Jonathan (2010). *English Literature: A Very Short Introduction*. USA: Oxford University Press.

اسم المقرر: علم المعاجم (مقرر اختياري)

الكود : **ENG 105**

عدد الساعات: 1 نظري + 1 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تمكين الطالب من بعض المهارات الأساسية المتعلقة بالوحدات المعجمية من حيث صياغتها و نظريات وضع المعجم سواء من حيث البنية الشكلية أو الجانب الدلالي للمفردات. ويشمل المقرر دراسة أنواع المعاجم و الفرق بين المعجم و الموسوعة والعناصر الأساسية لتكوين المعجم والمعلومات الأصلية الضرورية لأي معجم لغوي.

المراجع:

- 1 Hartmann, R.R.K. and James, G. (1998) *Dictionary of Lexicography*, Routledge.
- 2 Hartmann, R.R.K. (2003) *Lexicography: Critical Concepts*, Routledge.
- 3 Hartmann, R.R.K. (2001) *Teaching and Researching Lexicography*. Pearson Education.

اسم المقرر: لغة عربية 1

الكود : **ENG 106**

عدد الساعات: 1 نظري + 1 تطبيقات

يهدف المقرر إلى إجادة مهارات اللغة العربية ومنها القراءة والكتابة والنحو والقواعد. ويهدف أيضا بتعريف الطلاب بمقدمة عن الأدب العربي كوسيلة لأجادة اللغة العربية والتعرف على مواطن الجمال في اللغة العربية وآدابها، وأن يكتسب الطالب القدرة على دراسة فروع اللغة العربية. تعريف الطالب بألفاظ اللغة العربية الصحيحة وتراكيبها وأساليبها السليمة بطريقة مشوقة وجذابة. تمكين الطالب من القراءة الصحيحة، وأن يكتسب القدرة على استعمال اللغة استعمالاً صحيحاً في الاتصال مع الآخرين؛ كالسرعة وجودة الإلقاء وحسن التعبير.

اسم المقرر: مقدمة في علم الترجمة (مقرر اختياري)

الكود: 107ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 1 تطبيقات

يقدم هذا المقرر لدراسات الترجمة كفرع أكاديمي و مجال مهني من خلال سلسلة من النصوص العامة في الترجمة في مختلف المجالات لرفع تذوق الطلاب للترجمة بوصفها فن أدبي و علم و كذلك تعقيدات و مشكلات الترجمة و الاستراتيجيات المختلفة التي يتبعها المترجمون للتغلب على هذه التعقيدات.

المراجع:

- 1- Baker, M. (2018). *In Other Words*. London and New York: Routledge.
- 2- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- 3- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.

### الفرقة الأولى – الفصل الدراسي الثاني

اسم المقرر: ترجمة من العربية إلى الانجليزية – مقدمة

الكود : 108ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تقديم عملية الترجمة من العربية الى الانجليزية مع التركيز على صياغة المعنى المقصود باللغة الانجليزية وما تطلبه الصياغة المنقول اليها، ويشتمل المقرر على دراسة التعريف بمشكلات وحلول ترجمة النصوص العربية الى اللغة الانجليزية مع تقديم نماذج مكتوبة باللغة العربية وعمل ترجمات لها الى اللغة الانجليزية مع مراعاة الفروق بين اللغتين.

المراجع:

- 1- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.

- 2- Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. London: Methuen.
- 3- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (3rd ed.). New York: Routledge.
- 4- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York : Prentice-Hall International.

اسم المقرر: محادثة واستماع 1

الكود: **ENG 109**

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على مهارة المحادثة والإستماع مما يجعلهم قادرين على القيام بأعمال الترجمة الفورية. ويشتمل المقرر على دراسة نماذج لبدايات ونهايات المحادثة باللغة الانجليزية وتدريبات للطلاب على كيفية تطوير المحادثة من بداياتها وكيفية عمل الانتقال من فكرة إلى أخرى.

المراجع:

- 1- Richards, Jack C. (2011). *Tactics for Listening- Basic*. Oxford: Oxford University Press.
- 2- Craven, Miles, Thaine, Craig & Logan, Sally (2008). *Real Listening & Speaking 1*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 3- Walter, Elizabeth & Woodford, Kate (2011). *Collins Easy Learning English Conversation*. UK: HarperCollins
- 4- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity (2017). *English Idioms in Use: Advanced Book with Answers*. Cambridge: Cambridge University Press.

اسم المقرر : صوتيات 1

الكود : **ENG 110**

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تقديم صوتيات اللغة الانجليزية ومقارنة الأصوات الإنجليزية والعربية مع التركيز على مهارة الاستماع والفهم مما يؤهل الطلاب للمشاركة في أعمال الترجمة. ويشتمل المقرر على دراسة مقدمة في علم الأصوات واللهجات وأعضاء الكلام.

المراجع:

- 1- *A University Course in Practical Phonetics (Book 1)*. (2015). ARE: Egyptian International Publishing Company- Longman.
- 2- Hayes, Bruce (2009). *Introductory Phonology*. West Sussex: Blackwell Publishing.
- 3- Maidment, John & Ashby, Michael F. (2005). *Introducing Phonetic Science*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 4- Catford, J. C. (1988). *A practical introduction to phonetics*. Oxford: Oxford University Press.

اسم المقرر : شعر

الكود: **ENG: 111**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى دراسة الشعر الإنجليزي بالتركيز على خصائص الشعر الإنجليزي في عصر النهضة والشعر الميتافيزيقي كما يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بأهم الشعراء البارزين في عصر النهضة وعصر الشعر الميتافيزيقي والملاحم المميزة لفكر كل شاعر وأسلوبه إلى جانب التدريب على تحليل الأعمال الشعرية ونقدها وتذوق جمالياتها وإدراك المعنى الشعري المتجسد في مضمون القصيدة وشكلها.

المراجع:

- 1- Leech, Geoffrey (1969). *A Linguistic Guide to English Poetry*. London: Longman.
- 2- Michael Hattaway (Ed.) (2003). *A Companion to English Renaissance Literature and Culture*. USA: Blackwell.
- 3- John Lennard (2005). *The Poetry Handbook: A Guide to Reading Poetry for Pleasure and Practical Criticism*. 2nd ed. USA, Oxford University Press.
- 4- Elizabeth Thomason (Ed.) (2001). *Poetry for Students*. Vol. 11. USA: Gale research.

اسم المقرر : ترجمة النصوص الإعلامية (مقرر اختياري)

الكود : **ENG : 112**

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يقوم هذا المقرر على الممارسة العملية من أجل تأهيل الطلاب لبدء مسيرة مهنية في مجال ترجمة النصوص الإعلامية، حيث يتعاملون مع مختلف أنماط النصوص الإعلامية وأنواعها، مع التركيز بشكل خاص على النصوص السياسية والاقتصادية. ويحلل الطلاب مختلف النصوص الإعلامية ويقيمونها بعين ناقدة، بما في ذلك تقارير الوقائع، والتقارير الاستقصائية، والمقابلات الشخصية، ومقالات الرأي، ونصوص نشرات الأخبار. وعبر تطوير المهارات اللغوية وتطبيق الرؤى النظرية والعملية، يستهدف المقرر تدريب الطلاب على تقديم ترجمات احترافية للنصوص الإعلامية.

المراجع:

- 1- Abend-David, D. (2014). *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. London and New York: Bloomsberry academic.
- 2- Gambier, Y. & Gottlieb, H. (2001). *Multimedia Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

اسم المقرر :تكنولوجيا المترجمين 1

الكود : 113 ENG

عدد الساعات : 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تقديم استخدام التكنولوجيا للمترجم مثل الانترنت في ترجمة الاسماء الشهيرة وترجمة النصوص الحساسة وترجمة الانواع المختلفة التي لا تساعد القواميس في ترجمتها. ويحتوى هذا المقرر على الاستفادة من محرك البحث الجوجل وتطبيقاته المختلفة في البحث عن العناوين والموضوعات والخطب والاسماء الشهيرة والترجمات المعتمدة لنصوص حساسة مثل الايات القرآنية ونصوص الانجيل.

المراجع:

- Trujillo, A. (1999). *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. New York: -1 Springer.
- Wilks, Y. (2009). *Machine Translation: Its Scope and Limits*. New York: Springer. -2
- Quah, C.K. (2006). *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan. -3
- Vasconcellos, M. (Ed.) (2008). *Technology as Translation Strategy*. Amsterdam/Philadelphia: -4 John Benjamins Publishing Company.

إسم المقرر : لغة أجنبية ثانية (فرنسية) 1

الكود : 114 ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 1 تطبيقات

يهدف المقرر إلى إجادة مهارات اللغة الفرنسية ومنها القراءة والكتابة والنحو والقواعد. تمكين الطالب من القراءة والكتابة الصحيحة، وأن يكتسب القدرة على استعمال اللغة استعمالاً صحيحاً في الاتصال مع الآخرين. مساعدة الطالب على فهم التراكيب والأساليب الصحيحة في التعبير باللغة الفرنسية. استخدام اللغة الفرنسية كوسيلة للتعرف على ثقافات جديدة وأكتساب المعرفة التي تساعد في تنمية مهارات الترجمة.

إسم المقرر: أنواع الترجمة (مقرر اختياري)

الكود: 115 ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 1 تطبيقات

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالأنواع المختلفة من الترجمة كالترجمة الشفهية والترجمة التحريرية والمنظورة والتتبعية والفورية وغيرها من الأنواع واستخدامات كل منها.

المراجع:

- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Textbook*. London and New York: -1 Routledge.

- Venuti, L. (2012). *The translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. -2  
Gambier, Y. & Doorstaer, L., V. (2010). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam and Philadelphia: Pinterest. -3

### الفرقة الثانية – الفصل الدراسي الاول

اسم المقرر :محادثة واستماع 2

الكود : 201 ENG

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على المزيد من مهارة المحادثة والإستماع مما يجعلهم قادرين على القيام بأعمال الترجمة الفورية.

المراجع:

- 1- Dunkel, Patricia & Lim, Phyllis (1993). *Intermediate Listening Comprehension: Understanding and Reading Spoken English*. Boston: Heinle Thomson.
- 2- Craven, Miles, Thaine, Craig & Logan, Sally (2008). *Real Listening & Speaking 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 3- Numrich, Carol (2005). *Tuning In: Listening and Speaking in the Real World*. London: Pearson Education.
- 4- McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity (2017). *English Vocabulary in Use: Advanced Book with Answers*. Cambridge: Cambridge University Press.

اسم المقرر : صوتيات 2

الكود : 202 ENG

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تقديم صوتيات اللغة الانجليزية ودراسة الخصائص الصوتية المختلفة لمقاطع الكلمة الإنجليزية. كما يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على كيفية نطق المفردات والعبارات الانجليزية بصورة صحيحة فى الكلام المتواصل مع التركيز على مختلف الظواهر الصوتية ومنها الادغام ، الحذف، وغيرها. ويشتمل المقرر على دراسة مقدمة فى علم الأصوات واللهجات وأعضاء الكلام.

المراجع:

- 1- *A University Course in Practical Phonetics (Book 1)*. (2015). ARE: Egyptian International Publishing Company- Longman.

- 2- Roach, Peter (2009). *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 3- Ladefoged, Peter & Johnson, Keith (2011). *A Course in Phonetics*. Boston: Wadsworth.
- 4- Odden, David (2005). *Introducing Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.

اسم المقرر : قواعد 2

الكود : 203 ENG

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر الى تقديم التراكيب والقواعد النحوية المختلفة ويساعد على تحسين الاستخدام النحوي لدى الطلاب عن طريق صياغة الجمل بطريقة نحوية دقيقة ويركز المقرر في المقام الأول على تعليم الطلاب وتدريبهم على استخدام الضمائر المنعكسة والأفعال الناقصة والازمنة المختلفة وحالات المقارنة والصفات والظروف ومكونات الجملة وغيرها من القواعد النحوية.

المراجع:

- 1- Murphy, Raymond (2012). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2- Azar, Betty S. (2003). *Fundamentals of English Grammar*. New York: Longman.
- 3- Hewings, Martin (2005). *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 4- Thomson, A.J. & Martinet, A.V. (1986). *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

اسم المقرر : تكنولوجيا المترجمين 2

الكود : 204 ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تمرين الطالب على استخدام الأدوات المختلفة بالحاسوب في الترجمة (CAT tools) . ومن هذه الأدوات المدققات الإملائية ومدققات القواعد وأدوات معالجة الكلمات والنصوص وبرامج الذاكرة المترجمة خاصة برنامج (SDL Trados) وكذلك التدريب على أنواع الترجمة المختلفة التي تعتمد على استخدام التكنولوجيا.

المراجع:

- 1- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- 2- CHEN, L. L. (2011). *The course design of computer-aided translation and MTI (Master dissertation, Shandong Normal University, Jinan)..*
- 3- Genzler, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*.

اسم المقرر : ترجمة أدبية 1

الكود : **ENG 205**

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تمكين الطالب من ترجمة النصوص المكتوبة لاي غرض أدبي من خلال معرفة جوهر الترجمة الأدبية و أسسها و أساليبها و التمكن من أدواتها. يشتمل المقرر على اساسيات الترجمة الأدبية و كيفية فهم و قراءة النص الأدبي واستخلاص الأفكار و فهم المعانى والدلالات و موازنة الأسلوب و المحتوى و مراعاة خصوصية و ثقافة اللغة أثناء الترجمة.

المراجع:

- Landers, C. E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters. -1  
Boase-Beier, J. (et. al). (Eds) (2014). *Literary Translation: Redrawing the Boundaries*. UK: -2  
Palgrave Macmillan.  
Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge. -3  
Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York : Prentice-Hall International. -4

اسم المقرر : ترجمة الشاشة (السترجة) (مقرر اختياري)

الكود : **ENG 206**

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يتميز هذا المقرر بالطابع العملي في معظم جوانبه التي تركز على إكساب الطلاب مهارات السترجة (ترجمة الشاشة) ضمن اللغة نفسها و من لغة إلى أخرى. ويستكشف الطلاب الخصائص الشكلية و الخطابية المحددة للسترجة، و من بينها قيود الوقت و المساحة المتاحة على الشاشة، و المزامنة، و أساليب الإيجاز و توليف المفردات، و الإشارات اللفظية و غير اللفظية، و علامات الترقيم المناسبة، و موضع العبارات على الشاشة، و تقسيمها الملائم. و يحلل الطلاب مختلف جوانب وظيفة السترجة باعتبارها أحد أشكال التواصل بين الأنساق السيميائية المختلفة و النقل بين اللغات، فضلاً عن مراعاة الآثار المترتبة على اختيار الاستراتيجيات الأكثر ملاءمة. كذلك يوظف الطلاب في السترجة بين لغة و أخرى طائفة متنوعة من أساليب معالجة التحديات و الصعوبات الناجمة عن خصوصية الثقافات و انعكاساتها على ترجمة النصوص السمعية البصرية. و من بين تلك التحديات مستوى اللغة، و اللهجات، و اللهجات الخاصة بفئات اجتماعية بعينها، و اللكنات و النطق، و الألفاظ الخادشة للحياء، و التعبيرات الانفعالية.



المراجع:

- Ramael, A. & Diaz-Cintas, J. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: -1  
Routledge.  
Linde, Z. & Kay, N. (2014). *The Semiotics of Subtitling*. New York: Routledge. -2  
Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Sweden: TransEdit. -3  
Biscio, M. & McLoughlin, L. (2011). *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling*. -4  
Berlin: Peter Lang.

إسم المقرر: لغة عربية 2

الكود : 207 ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى إجادة مهارات اللغة العربية ومنها القراءة والكتابة والنحو والقواعد. ويهدف أيضا إلى التعرف على مواطن الجمال في اللغة العربية وآدابها، وأن يكتسب الطالب القدرة على دراسة فروع اللغة العربية. تعريف الطالب بألفاظ اللغة العربية الصحيحة وتراكيبها وأساليبها السليمة بطريقة مشوقة وجذابة. تمكين الطالب من القراءة والكتابة الصحيحة، وأن يكتسب القدرة على استعمال اللغة استعمالاً صحيحاً في الاتصال مع الآخرين؛ كالسرعة وجودة الإلقاء وحسن التعبير. مساعدة الطالب على فهم التراكيب المعقدة والأساليب الصحيحة في التعبير.

إسم المقرر: علم المعاني (مقرر اختياري)

الكود: 208 ENG

عدد الساعات: 1 نظري + 2 تطبيقات

يدرس المقرر التعريفات المختلفة لعلم المعاني في كافة الدراسات اللغوية و التطور التاريخي لعلم المعاني و ارتباطه بالنحو و كذلك المفاهيم و المصطلحات الأساسية في علم المعاني و تحليل المفاهيم الذهنية في اللغة و معانيها و كذلك دراسة التعبيرات الاصطلاحية و المتلازمات اللغوية و علاقات الترادف و التضاد بين المفردات اللغوية.

المراجع:

- Kearn, K. (2000). *Semantics*. Switzerland: Palgrave Macmillan. -1  
Saeed, J. (2003). *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishing. -2  
-3

الفرقة الثانية – الفصل الدراسي الثاني

اسم المقرر: قراءة وكتابة 2

الكود: **ENG 209**

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على المزيد من النصوص المقروءة وكيفية الوصول الى المعنى المستهدف عن طريق الالفاظ والتراكيب. ويشتمل المقرر على دراسة قطع متنوعة للقراءة من حيث الطول والاسلوب وتقديم تدريبات تهدف الى ضمان فهم الطلاب لهذه النصوص المختلفة. كما يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على الكتابة السليمة والصياغة الصحيحة ليس على سبيل التعبير ولكن على طريق صياغة ما تم فهمه من القراءة والسماع وذلك للترجمة التحريرية والشفوية. ويشتمل المقرر على دراسة التدريب على بدايات الجمل والربط بينها مع مراعاة التراكيب اللغوية الصحيحة فى اللغة الانجليزية.

المراجع:

- 1- Hill, L. A. (1990). *Stories for Reading Comprehension 2*. Essex: Longman.
- 2- Lee, Linda & Gundersen, Erik (2015). *Select Readings- Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.
- 3- Byrne, Donn (1999). *Intermediate Comprehension Passages*. Essex: Longman.
- 4- Macgillivray, Moraig & Peters, Tonia (2009). *Reading for the Real World 2*. Korea: Compass Publishing.
- 5- Reinking, J. A. & von der Osten, Robert (2017). *Strategies for Successful Writing: A Rhetoric and Reader*. New York: Pearson.
- 6- Anker, Susan (2009). *Real Essays with Readings*. Boston: Bedford St. Martin's.
- 7- Oshima, A., & Hogue, A. (2006). *Writing academic English*. New York: Pearson Longman.
- 8- Starkey, Lauren (2004). *How to Write Great Essays*. New York: Learning Express.

اسم المقرر : لغويات تقابلية

الكود : **ENG 210**

عدد الساعات: 3 نظري

يهدف المقرر إلى تقديم الخصائص اللغوية المتشابهة والمختلفة بين اللغتين العربية والانجليزية. ويشتمل المقرر على دراسة تراكيب لغوية فى اللغة العربية مقارنة بمثيلاتها فى اللغة الانجليزية ودراسة اوجه التشابه والاختلاف عند الصياغة مثل إسم الفاعل والظرف والصفة والمبنى للمجهول وغيرهم.

المراجع:

- 1- James, Carl (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. New York: Routledge.
- 2- Richards, Jack C. (2014). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. New York: Routledge.

3- James, Carl (1980). *Contrastive Analysis*. New York: Longman.

4- Robinett, Betty Wallace & Schachter, Jacquelyn (1983). *Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspects*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

اسم المقرر : ترجمة منظورة (مقرر اختياري)

الكود : **ENG 211**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر الى تمرين الطالب على الترجمة الشفوية لنص مكتوب حال الإطلاع عليه بقليل من التحضير أو بتحضير مسبق. ويتمرن الطالب على مهارات التحليل الفوري للتراكيب المختلفة بالنص مع مهارة اعادة الصياغة والتلخيص اثناء ترجمه الشفويه للنص المصدر تمهيد لكل من مقرر الترجمة التتبعية والترجمة الفورية.

المراجع:

V.Obidina:Sight Translation:Typological Insights into the Mode.Journal of Siberian -1  
Federation University.Humanities and Social Sciences 1,91-98.

Chung, H. (2007). Associative sight translation: A pedagogical method to avoid interference. -2  
Interpreting and Translation Studies, 10, 105-126.

Colina, S. (2003). Translation teaching: From research to the classroom. New York: McGraw -3  
Hill

اسم المقرر : ترجمة صحفية

الكود : **ENG 212**

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف هذا المقرر الى تدريب الطلاب على القيام باعمال الترجمة الصحفية مع التركيز على ملامح النص الصحفى وكيفية صياغته والاختلاف بين اللغات والاساليب المختلفة فى الكتابة الصحفية. ويشمل المقرر على تقديم اجزاء المقالة والافتتاحية والعمود الصحفى مع تدريبات على ترجمة كل من تلك الاجزاء من اللغتين العربية والانجليزية.

المراجع:

Desjardins, R. (2017). *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional -1  
Practice*. London: Palgrave Pivot.

Cintas, J. D. and Gunilla Anderman (Eds) (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer -2  
on Screen*. New York: Palgrave Macmillan.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge. -3

Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York : Prentice-Hall International. -4

اسم المقرر: دراما وشكسبير

الكود : **ENG 213**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بأساسيات الدراما ومصطلحاتها الفنية . يدرس الطالب مكونات العمل المسرحي وأنواعه المختلفة ليكون ملماً بكل تفاصيل العمل الدرامي مما يمكن الطالب في النهاية من تحليل العمل المسرحي وتذوقه . ويشتمل المقرر على دراسة نماذج بسيطة من الاعمال المسرحية للتطبيق عليها ومحاولة تحليلها طبقاً لما درسه من فنيات واصول العمل المسرحي.

المراجع:

Shakespeare, William (2005). *The Oxford Shakespeare: The Complete Works*. Ed. Stanley Wells, Gary Taylor and John Jowett. USA: Oxford University Press. -1

Chekhov, Anton (1998). *The Plays of Anton Chekhov*. USA: Harper Perennial. -2

Maeterlinck, Maurice (2011). *A Maeterlinck Reader: Plays, Poems, Short Fiction, Aphorisms, and Essays BY Maurice Maeterlinck*. Ed & Trans. David Willinger and Daniel Gerould. New York: Peter Lang Publishing, Inc. -3

Styan, John (1963). *Elements of Drama*. USA: Cambridge University Press. -4

إسم المقرر: لغة فرنسية 2

الكود : **ENG 214**

عدد الساعات: 3 نظري

يهدف المقرر إلى إجادة مهارات اللغة الفرنسية ومنها القراءة والكتابة والنحو والقواعد. تمكين الطالب من القراءة والكتابة الصحيحة، وأن يكتسب القدرة على استعمال اللغة استعمالاً صحيحاً في الاتصال مع الآخرين. مساعدة الطالب على فهم التراكيب والأساليب الصحيحة في التعبير باللغة الفرنسية. استخدام اللغة الفرنسية كوسيلة للتعرف على ثقافات جديدة وأكتساب المعرفة التي تساعد في تنمية مهارات الترجمة.

اسم المقرر: أساليب الترجمة (مقرر اختياري)

الكود: **ENG 215**

عدد الساعات: 2 نظري

يدرس هذا المقرر أساليب واستراتيجيات الترجمة المختلفة ومواطن استخدام كل منها و كذلك تدريب الطلاب عمليا على الوصول إلى أفضل ترجمة ممكنة باستخدام أكثر أسلوب ملائمةً للسياق.

المراجع:

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International. -1  
Briton, E. (1996). *Translation Strategies*. Canada: Pearson. -2

### الفرقة الثالثة – الفصل الدراسي الأول

اسم المقرر: نظريات الترجمة

الكود : **ENG 301**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تقديم مختلف نظريات الترجمة والإستفادة من تلك النظريات في حل العديد من مشاكل الترجمة ويشتمل المقرر على بعض الموضوعات ومنها: المقابل الترجمي، تحويل الترجمة ، الترجمة والايديولوجية ، الترجمة الحرفية، والترجمة الوظيفية وغيرها من الموضوعات التي تتعلق بالثقافة في عملية الترجمة.

المراجع:

- 1- Catford, J. C. (1996). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.  
2- Pym, Anthony (2009). *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge.  
3- Gentzler, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*. Great Britain: Cornwell Press Ltd.  
4- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. New York: Routledge.

اسم المقرر : ترجمة تتبعية

الكود : **ENG 302**

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تقديم الترجمة التتبعية كاحدى صور الترجمة التي يتابع المترجم ما يقوله المتحدث ثم يتبعه بالترجمة. ويشتمل المقرر على دراسة تدريبات متنوعة على الترجمة التتبعية.

المراجع:



- Kozin, A.V. (2018). *Consecutive Interpreting: An Interdisciplinary Study*. UK: Palgrave Macmillan. -1
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge. -2
- Lahlali, El Mustapha & Abu Hatab, Wafa. (2014). *Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide*. Edinburgh: Edinburgh University Press. -3
- Venuti, L. (2004). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge. -4

اسم المقرر : ترجمة فورية 1

الكود : 303 ENG

عدد الساعات: 3 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على عملية الترجمة الفورية حيث يبدأ الطالب في ترجمة (معملية) للتعود على القيام بعملية الترجمة الفورية. ويحتوى هذا المقرر على تقديم نماذج الترجمة الفورية في سياقات مختلفة كبدائية لتعود الطالب على ذلك النوع من الترجمة.

المراجع:

- Setton, R. (1999). *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. -1  
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York : Prentice-Hall International. -2
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge. -3
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. -4

اسم المقرر : ترجمة اقتصادية (مقرر اختياري)

الكود : 304 ENG

عدد الساعات: 3 نظري

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على نماذج من الترجمة الاقتصادية المتخصصة. ويشتمل المقرر على دراسة شرح خصائص اللغة المستخدمة في المجال الاقتصادي في اللغتين العربية والانجليزية والصياغة المستخدمة في ذلك المجال.

المراجع:

- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International. -1
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. -2
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge. -3
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge. -4

اسم المقرر : قراءة متقدمة

الكود : **ENG 305**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تمكين الطالب من مهارات القراءة وتحليل النص ومعرفة الأساليب التي تهدف إلى زيادة معدلات سرعة القراءة دون التأثير بشكل كبير على الفهم أو الحفظ للمشكلات، واكتساب مهارات القراءة العامة مثل التعرف والنطق، والنقد والموازنة، والفهم. ويشتمل المقرر على دراسة المهارات الأساسية اللازمة للقراءة من إمكانية إدراك المعنى الإجمالي للمادة بعد قراءتها، وإمكانية النظر للكلمات المكتوبة، وإدراك النقاط المهمة في الموضوع. إمكانية تنظيم وترتيب المادة بعد قراءتها، وإمكانية نقد المادة المقروءة وتمحيصها، وإمكانية التنبؤ بالنتائج، وإمكانية التمييز بين تعريفات المادة المقروءة.

المراجع:

- 1- Hill, L. A. (1990). *Stories for Reading Comprehension 2*. Essex: Longman.
- 2- Bernard, Jean & Lee, Linda. (2015). *Select Readings- Upper- Intermediate*. Oxford: Oxford University Press.
- 3- Graber, Barbara, Babcock, Peggy & Gagiano, Kayang. (2009). *Reading for the Real World 3*. Korea: Compass Publishing.
- 4- *501 Reading Comprehension Questions*. (2010). New York: Learning Express.

إسم المقرر: لغة عربية 3

الكود : **ENG 306**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى إتقان مهارات اللغة العربية ومنها القراءة والكتابة والنحو والقواعد. ويهدف أيضاً إلى التعرف على مواطن الجمال في اللغة العربية وآدابها، وأن يكتسب الطالب القدرة على دراسة فروع اللغة العربية. تعريف الطالب بألفاظ اللغة العربية الصحيحة وتراكيبها وأساليبها السليمة بطريقة مشوقة وجذابة. تمكين الطالب من القراءة والكتابة الصحيحة، وأن يكتسب القدرة على استعمال اللغة استعمالاً صحيحاً في الاتصال مع الآخرين؛ كالسرعة وجودة الإلقاء وحسن التعبير. مساعدة الطالب على فهم التراكيب المعقدة والأساليب الصحيحة في التعبير.

إسم المقرر: الترجمة الآلية (مقرر اختياري)

الكود: **ENG 307**

عدد الساعات: 3 نظري

يهدف هذا المقرر إلى إلقاء الضوء على الترجمة الآلية كأداة هامة من أدوات الترجمة مع دراسة التطور التاريخي للترجمة الآلية و الوقوف على الإتجاهات الحديثة المتطورة في هذا المجال كالترجمة العصبية (neural machine translation) و تدريب الطلاب على كيفية الاستفادة من هذا التطور الملحوظ للترجمة الآلية في مجالات الترجمة المختلفة.

المراجع:

- 1- Nirenburg, S. et al. (2003). *Readings in Machine Translation*. London: MIT Press.
- 2- Costa-Jussa, M. et al. (2016). *Hybrid Approach to Machine Translation*. Switzerland International Publishing.
- 3- Goutte, C. et al. (2009). *Learning Machine Translation*. London: MIT Press.

### الفرقة الثالثة – الفصل الدراسي الثاني

اسم المقرر : ترجمة فورية 2

الكود: **ENG 308**

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب على كيفية الترجمة الفورية على الهواء مباشرة و التعامل مع المشكلات الطارئة و إستراتيجية مجابهة الأزمات أثناء عملية الترجمة الفورية و مراعاة الدقة و الجوانب الأخلاقية أثناء الترجمة. ويشتمل المقرر على دراسة دقة المعنى في الترجمة الفورية , أهمية معرفة المصطلح في عمل الترجمة الفورية و مجابهة وحل الأزمات على الهواء مباشرة، دقة اللغة وسلامة الإلقاء، مستويات تحليل اللغة و الخروج عن القياس في اللغة.

اسم المقرر : رواية

الكود : **ENG 309**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تقديم المصطلحات الأساسية والفنية في كتابة الرواية كما يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بجوانب الرواية ومن ثم الوقوف على أساسيات وتقنيات الرواية والقصص القصيرة . كما يهدف المقرر إلى تمكين الطلاب من تحليل تلك الجوانب. ويشتمل المقرر على دراسة بعضا من الكتابة النثرية وتطبيقها على جوانب الرواية المختلفة.

المراجع:

- 1- Greenblatt, Stephen (Ed.) (2018). *The Norton Anthology of English Literature*. 10th ed. USA: Norton & Company.



- 2- Eagleton, Terry (2004). *The English Novel: An Introduction*. USA: Wiley-Blackwell.
- 3- Abrams, M. H., Stephen Greenblatt (et. al.) (2013). *The Norton Anthology of English Literature: The Major Authors*. 9th ed. USA: Norton & Company, Inc.
- 4-Cassil, R. V. and Joyce Carol Oates (1997). *The Norton Anthology of Contemporary Fiction*, 2nd ed. Norton & Company, Inc.

اسم المقرر : استماع

الكود : 310 ENG

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى استخدام نصوص مختلفة وتدريب الطلاب على الإستماع من أجل تحسين مهارات الإستماع لدى الطلاب ويركز المقرر على دراسة وتحليل وفهم النصوص الطويلة ولا سيما نصوص المتحدثين الأصليين للغة بهدف إستخدام تلك النصوص في الإستماع لمساعدة الطلاب على إكتساب الثقة من خلال الاستماع الى مختلف التسجيلات الصوتية . كما يهدف إلى اكساب الطلاب مهارة التدوين حيث يتدرب الطلاب على مهارة الإصغاء والكتابة في نفس الوقت مما يجعلهم أكثر قدرة على استدعاء المعلومات بنسبة كبيرة اثناء الترجمة الشفهية. فيهدف هذا المقرر على اكساب الطلاب بعض استراتيجيات التدوين كطريقة كورنيل (poster) أو طريقة تقسيم الصفحة أو استراتيجية تقسيم الصفحة (Infographic) أو استراتيجية الرموز والاختصارات.

المراجع:

- 1- Richards, Jack C. (2011). *Tactics for Listening- Developing*. Oxford: Oxford University Press.
- 2- West, Clare. (2010). *Listen Here!-Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 3- Craven, Miles, Thaine, Craig & Logan, Sally. (2008). *Real Listening & Speaking 3*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 4- Numrich, Carol. (2005). *Tuning In: Listening and Speaking in the Real World*. London: Pearson Education.
- 5- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. UK: St. Jerome Publishing.
- 6- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- 7- Pöhhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- 8- Cronin, M. (2010). *Translation and Globalization*. London: Routledge.

اسم المقرر: ترجمة أدبية 2 (مقرر اختياري)

الكود: 311 ENG

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تمكين الطالب من ترجمة النصوص المكتوبة لاي غرض أدبي من خلال معرفة جوهر الترجمة الأدبية وأسسها وأساليبها والتمكن من أدواتها. ويشتمل المقرر على دراسة أساسيات الترجمة الأدبية وكيفية فهم و قراءة النص الأدبي واستخلاص الأفكار وفهم المعانى و الدلالات وموازنة الأسلوب والمحتوى ومراعاة خصوصية وثقافة اللغة أثناء الترجمة.

المراجع:

- 1- Boase-Beier, J. (2006). *Stylistic Approaches to Translation*. London: Routledge.
- 2- Wang, G. (2019). *Translation in Diasporic Literatures*. UK: Palgrave Macmillan.
- 3- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- 4- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

اسم المقرر : قواعد 3

الكود : **ENG 312**

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على قواعد نحوية متقدمة تسهم في تقليل الأخطاء النحوية وتحسين ادائهم الكتابي والشفوي. ويركز المقرر على منهجية تحليل الأخطاء وتصويبها من خلال تقديم سياقات نحوية مختلفة. وتهدف تلك المنهجية إلى ترسيخ القواعد النحوية الصحيحة في أذهان الطلاب .

المراجع:

- 1- Burton, S.H. (1984). *Mastering English Grammar*. London: Palgrave Macmillan.
- 2- Azar, Betty S. (2003). *Fundamentals of English Grammar*. New York: Longman.
- 3- Hewings, Martin. (2005). *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 4- Freeborn, D. (1995). *A Course Book in English Grammar: Standard English and the Dialects*. London: Palgrave Macmillan.

اسم المقرر : الدبلجة (مقرر اختياري)

الكود: **ENG 313**

عدد الساعات: 2 نظري

يزود هذا المقرر الطلاب بمهارات ترجمة الحوار ومواءمته تمهيداً لاستخدامه لأغراض التعليق الصوتي أو الدبلجة غير المتزامنة مع حركة الشفاه. ويتعلم الطلاب كيفية التعامل مع السيناريوهات ومعالجة طيف واسع من التحديات اللغوية والثقافية والسميائية والتقنية التي تواجههم عند دبلجة النصوص. وتشمل التحديات إعادة تقسيم المقاطع من أجل مواءمة السيناريو واستخدام رموز الدبلجة المتعارف عليها. كما يتدرب الطلاب على دبلجة مختلف المنتجات الإعلامية بما في ذلك الأفلام الوثائقية والمقابلات وأفلام الرسوم المتحركة.

المراجع:

- Fong, G. & Au. K. (2009). *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Hong Kong: Hong Kong University Press. -1
- Miggaini, G. (2019). *Dialogue Writing for Dubbing: An Insider Perspective*. Switzerland: Palgrave Macmillan. -2
- Bosseaux, C. (2015). *Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters*. Berlin: PeterLang. -3

اسم المقرر: مهارات الكتابة الأكاديمية

الكود : 314 ENG

عدد الساعات: 3 نظري + 2 تطبيقات

تعريف الطلاب بأسلوب ونسق الكتابة الأكاديمية والتي تتكون من ادوات و تراكيب لفظية وبناء ودلالات و خصائص معينه، والتي تستخدم في كتابة الرسائل والأطروحات والبحوث والدراسات والتقارير والملخصات العلمية. تعريف الطلاب بخطوات ومناهج كتابة البحث العلمي او الورقة العلمية. توضيح اهمية الاعداد الجيد للبحث او الورقة العلمية وكيفية بناء فرضيات او حقائق علمية.

المراجع:

- 1- Hinkel, E. (2003). *Teaching Academic English Writing: Practical Techniques*. USA: Routledge.
- 2- Bailey, S. (2004). *Academic Writing: A Practical Guide for Studentgs*. USA: Routledge.

الفرقة الرابعة – الفصل الدراسي الأول

اسم المقرر : ترجمة أمم متحدة 1

الكود: 401 ENG

عدد الساعات: 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بقواعد واساليب ترجمة المواثيق والاتفاقات والمعاهدات الدولية والبنود القانونية والحقوقية الخاصة بالأمم المتحدة. ويشتمل المقرر على دراسة أهم المصطلحات المستخدمة في الامم المتحدة وسمات اللغة المستخدمة في الأمم المتحدة وملاح و وثيقة الأمم المتحدة من حيث اسلوب كتابة الديباجة ومنطوق القرارات وبناء الجمل والتراكيب في لغة الأمم المتحدة.المراجع:

- Evans, J. and Fruela Fernandez (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. -1  
London: Routledge.
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. UK: St. Jerome Publishing. -2
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. -3

Cronin, M. (2010). *Translation and Globalization*. London: Routledge. -4

اسم المقرر : مشروع التخرج\*

الكود : **ENG 402**

عدد الساعات: 3 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى إتاحة الفرصة للطالب لتطبيق ما تعلمه من نظريات الترجمة ومهارات البحث واستخدام التكنولوجيا إما لإنتاج عمل مترجم من اختياره ثم إعداد بحث لتوضيح أبرز المشكلات التي واجهته في الترجمة أو لاختيار عمل مترجم وكتابة بحث يوضح ملاحظاته حول الترجمة من واقع ما قام بدراسته أو للمقارنة بين ترجمتين لعمل مترجم مع توضيح أوجه الاختلاف في الترجمة. ويشتمل المقرر على إعداد خطة متكاملة للمشروع من تحديد للأفكار الرئيسية واختيار المادة العلمية والأدوات المستخدمة لإنجازه. ويتعاون الطلاب في مشروع التخرج في مجموعات بواقع ثلاثة طلاب في المجموعة الواحدة لتشجيع مهارات التواصل والعمل الجماعي. (يتم إعداد مشروع التخرج على مدار العام الدراسي و تتم مناقشته و تقييمه شفويًا في نهاية الفصل الدراسي الثاني)

اسم المقرر : ترجمة فورية 3

الكود: **ENG 403**

عدد الساعات : 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بأساسيات ومهارات الترجمة الفورية والتدريب على الترجمة الى اللغة الثانية في نفس الوقت الذي يتم فيه انتاج الرسالة أو المادة بلغة المصدر. ويشتمل المقرر على دراسة أسس ومهارات الترجمة الفورية ودقة المعنى في الترجمة الفورية ، أهمية معرفة المصطلح في عمل الترجمة الفورية ومواصفات العاملين في الترجمة الفورية ومجابهة وحل الأزمات على الهواء مباشرة، دقة اللغة وسلامة الإلقاء، المبادئ الأخلاقية في الترجمة الفورية.

المراجع:

Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. UK: St. Jerome Publishing. -1

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge. -2

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. -3

Cronin, M. (2010). *Translation and Globalization*. London: Routledge. -4

اسم المقرر : ترجمة علمية (مقرر اختياري)

الكود : **ENG 404**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بقواعد وأساليب الترجمة العلمية في مختلف المجالات العلمية والطبية وصياغة الجمل والنص في المجالات العلمية. يشتمل المقرر على نماذج من الترجمة العلمية في المجالات الطبية والعلوم الأخرى من الانجليزية واليها وأهم المصطلحات العلمية وكيفية صياغة و تركيب النص العلمى.

المراجع:

- 1- Wright, S.E. and Leland D. Wright (Eds) (1993). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- 2- Cronin, M. (2010). *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- 3- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- 4- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

اسم المقرر : تداولية

الكود: **ENG 405**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تقديم علم التداولية كأحد أهم الفروع اللغوية التي تهتم بدراسة التعبيرات اللغوية المختلفة في سياقها . كما يهدف المقرر إلى أهمية السياق اللغوى باعتباره جزء أساسى فى تفسير أو تأويل أى منطوق لغوى. كما يركز المقرر على دراسة العلاقة بين علم الدلالة وعلم التداولية. ويركز المقرر أيضا على علاقة التداولية بنظرية اللغة الوظيفية.

المراجع:

- 1- Birner, Betty (2012). *Introduction to Pragmatics*. West Sussex: Wiley- Blackwell.
- 2- Levinson, Stephen (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 3- Mey, Jacob L. (1993). *Pragmatics: An Introduction*. West Sussex: Basil Blackwell
- 4- Cutting, Joan (2014). *Pragmatics: A Resource Book for Students*. New York: Routledge.

اسم المقرر: لغة عربية 4

الكود : **ENG 406**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى إجادة مهارات اللغة العربية ومنها القراءة والكتابة والنحو والقواعد. ويهدف أيضا إلى التعرف على مواطن الجمال في اللغة العربية وآدابها، وأن يكتسب الطالب القدرة على دراسة فروع اللغة العربية. تعريف الطالب بألفاظ اللغة العربية الصحيحة وتراكيبها وأساليبها السليمة بطريقة مشوقة وجذابة. تمكين الطالب من القراءة والكتابة الصحيحة، وأن يكتسب القدرة على استعمال اللغة استعمالاً صحيحاً في الاتصال مع الآخرين؛ كالسرعة وجودة الإلقاء وحسن التعبير. مساعدة الطالب على فهم التراكيب المعقدة والأساليب الصحيحة في التعبير.

اسم المقرر: الترجمة في مجال الحاسب (مقرر اختياري)

الكود: **ENG 407**

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على كيفية ترجمة مستندات تقنية في مجال الحاسوب والإنترنت وتشتمل الترجمة في هذا المجال على تطبيقات وبرامج الحاسوب وترجمة ملفات مساعدة ومستندات توثيق وترجمة كتب تشغيل وترجمة مواقع إنترنت وكذلك ترجمة برمجيات ومواد تخص مكونات الحاسوب والترجمة في مجال نظم المعلومات وغيرها.

المراجع:

Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documents*. The Netherlands: Springer Documents.

Hann, M. (1992). *The Key to Technical Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

#### الفرقة الرابعة - الفصل الدراسي الثاني

اسم المقرر : مشروع التخرج \*

الكود : **ENG 402**

عدد الساعات: 3 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى استكمال مشروع التخرج الذي بدأه الطالب في الفصل الدراسي الأول. ويشتمل المقرر على الكتابة النهائية لمشروع التخرج وتقييمه ومناقشته.

اسم المقرر : ترجمة أمم متحدة 2

الكود : **ENG 408**

عدد الساعات : 2 نظري + 2 تطبيقات

يهدف المقرر إلى الاستمرار في تقديم مصطلحات واللغة المستخدمة في كتابة الأمم المتحدة في الترجمة من العربية إلى الانجليزية والعكس. ويشتمل المقرر على دراسة نماذج للتراكيب اللغوية والمصطلحات المستخدمة في الأمم المتحدة مع التركيز على المصطلحات المستخدمة مثل نزع السلاح وغوث اللاجئين والوكالات المختلفة.

المراجع:

- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. UK: St. Jerome Publishing. -1  
Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. -2  
Cronin, M. (2010). *Translation and Globalization*. London: Routledge. -3  
Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. -4

اسم المقرر: تحليل خطاب

الكود: ENG 409

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بمفهوم تحليل الخطاب بالإضافة إلى تقديم الأطر الخاصة والمستخدم في تحليل الخطاب. كما يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بأدوات تحليل الخطاب والتي تسهم في تماسك النص وصياغته بصورة صحيحة.

المراجع:

- 1- Jones, Rodney H. (2012). *Discourse Analysis: A Resource Book for Students*. New York: Routledge.  
2-Gee, James Paul (1999). *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. London: Routledge.  
Schiffrin, D. (et. al.) (Eds) (2001). *The Handbook of Discourse Analysis*. USA: Blackwell Publishers Ltd. -3  
Fairclough, N. (1993). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press. -4

اسم المقرر: ترجمة قانونية (مقرر اختياري)

الكود: ENG 410

عدد الساعات: 3 نظري

يهدف المقرر إلى تقديم تخصص الترجمة القانونية فيما يتعلق باللغة القانونية والعقود والمناقشات. ويشتمل المقرر على دراسة نماذج من اللغة القانونية مثل المصطلحات والقواعد التي تحكم ترجمة النصوص القانونية مع التدريب على ترجمة نصوص قانونية متنوعة.

المراجع:

- Olsen, F. (et. al.) (Eds) (2009). *Translation Issues in Language and Law*. New York: Palgrave Macmillan. -1
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. -2
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge. -3
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon, UK: Multilingual Matters -4

اسم المقرر : ترجمة المؤتمرات

الكود : 411 ENG

عدد الساعات: 3 نظري

يهدف المقرر إلى تعليم الطلاب المهارات المطلوبة للترجمة الشفوية والمكتوبة لأي نصوص ومحادثات يتضمنها المؤتمر. ويشتمل المقرر على دراسة نماذج من النصوص المستخدمة في المؤتمرات والمصطلحات الخاصة بهذا المجال وتزويد الطلاب بالمصطلحات الفنية المطلوبة وتراكيب النصوص والفقرات المستخدمة في المؤتمرات.

المراجع:

- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. UK: St. Jerome Publishing. -1
- Cronin, M. (2010). *Translation and Globalization*. London: Routledge. -2
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge. -3
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge. -4

اسم المقرر : مهارات الكتابة الأكاديمية 2

الكود : 412 ENG

عدد الساعات: 2 نظري

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب عملياً على كتابة ورقة بحثية بشكل دقيق استناداً على ما تم دراسته مسبقاً بشكل نظري عن مهارات واستراتيجيات وخطوات وأخلاقيات البحث العلمي والكتابة الأكاديمية.

المراجع:

- 1- Jordan, R. (1999). *Academic Writing Course: Study Skills in English*. UK: Longman.
- 2-Bailey, S. (2004). *Academic Writing: A Practical Guide for Students*. USA: Routledge.



اسم المقرر: ترجمة طبية (مقرر اختياري)

الكود: **ENG 413**

عدد الساعات: 3 نظري

يتطرق هذا المقرر إلى ترجمة النصوص الطبية المختلفة بدءاً من علب الدواء والمعدات الطبية وانتهاءً بكتب الطب ويشتمل على شرح خصائص اللغة المستخدمة في المجال الطبي وتمكين الطلاب من التعرف على التراكيب اللغوية وأحدث المصطلحات الطبية المستخدمة في اللغتين العربية والإنجليزية.

المراجع:

Resurreccio, V. & Davies, M. (2014). *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. London and New York: Routledge.

Fischbach, H. (1998). *Translation and Medicine*: Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing.